

Posudek

na bakalářskou práci Šárky Mercové

na téma

**Zur Lexik der Rundfunkangestellten**

Das Deutsch-Tschechische Wörterbuch der Rundfunkbegriffe

Praha 2011, 43str. textu, 112 str. databázových vstupů

Zkušená rozhlasová pracovnice Šárka Mercová předložila bakalářskou práci, která svědčí o tom, jak lze kombinovat profesní zájem s aplikací základní teorie vyučované v rámci bakalářského studia. Motivace autorky se projevila v solidní kvalitě práce. Slovní zásoba používaná pracovníky rozhlasu tak má možnost – alespoň ve výběru – vstoupit v podobě tzv. přípravné lexikografické práce do většího celku lexikální databáze, která vzniká na ÚGS od roku 2000. Zpracované vstupy (celkem 300) prošly zatím první revizí, ale již teď je vidět, že po dopracování další řady položek bude možno celek zpracovat i do podoby menší příručky, jejímž adresátem může být tlumočník, překladatel, ale také pracovník rozhlasu – např. zahraniční dopisovatel. Taková pomůcka dosud chybí.

Podtitul práce, jejíž těžiště spočívá v praktické části a vypracovaných vstupech, je motivován především touto perspektivou, nikoliv aktuální podobou materiálu, protože do cílové fáze bude třeba ujit ještě kus cesty. Práce je ukotvena teoreticky pomocí základních pramenů k problematice slovní zásoby a jejím možným diferenciacím, prezentuje přehledně a jasně základy terminografie, podává přehled o typologii slovníků a jejich struktur. Závěr teoretické části tvoří pak úvod do struktury databáze a popis položek strukturujících jazyková data. Zde je třeba ocenit rozumný výběr informací a schopnost autorky sestavit konsistentní celek malého rozsahu, ale dobré informační hodnoty. Na výběru literatury je vidět, že autorka využívala internetových pramenů a uvedla nejnovější díla, která zařadila do strukturované bibliografie. Všechny elektronické prameny jsou doloženy dle normy.

Protože nemám k práci zásadní věcné připomínky, navrhuji pro diskusi při obhajobě následující témata: *Jak se technický vývoj v oblasti rozhlasové techniky odrazil v poslední době v rozhlasovém slangu? Je patrný proces archaizace odborného lexika za poslední léta autorčiny práce v oboru? Které faktory ztěžují lexikografickou práci při výběru autentických ekvivalentů ?*

Práce je psaná kvalitní němčinou zachovávající rysy odborného stylu, sem tam lze zaznamenat malá opomenutí (např. v užití členu, tvarosloví, lexikální volbě) a občasné překlady, které si lze vysvětlit spíše jako chyby z nepozornosti. Tyto jevy jsou označeny přímo v textu recenzního výtisku. Svou kvantitou však výrazně nemění nic na faktu, že předložená práce patří do kategorie solidních závěrečných prací, které splňují kritéria na ně kladená.

Proto doporučuji předložit práci k obhajobě.